

וּפְרוּקָט
לִיקוּטֵי
שִׁיחֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

Los judíos somos llamados "Iosef" porque nuestro servicio a Di-s debe ser cómo el de Iosef. Una fascinante explicación de las dos modalidades de avodá de Iosef reflejadas en sus hijos Menashé y Efraím

23

VOLUMEN XV

VAIEJÍ, SIJÄ 2

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE SHABAT PARSHAT VAIEJÍ, 5782

**Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch**

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica por qué para Iosef era más importante Menashé, mientras que para Iaacov lo era Efráim.

Esta traducción al Español es libre. El texto en negrita corresponde al original de la *Sijá* en idish, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

8 de Tevet 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XV, págs.: 432 - 438.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Viejí

Vol. XV - Sijá 2

Los judíos somos llamados "Iosef" porque nuestro servicio a Di-s debe ser cómo el de Iosef. Una fascinante explicación de las dos modalidades de avodá de Iosef reflejadas en sus hijos Menashé y Efraím

1. En nuestra Sección Semanal¹ se relata cómo Iosef situó a sus dos hijos, Efraím y Menashé, frente a Iaacov, para que él los bendiga. Cuando se dispuso a bendecirlos Iaacov colocó su mano derecha sobre Efraím y su mano izquierda sobre Menashé. Cuando Iosef se percató de ello, la Torá relata que “le molestó [a Iosef] ... y Iosef dijo a su padre: no es así, padre mío, pues este (Menashé) es el primogénito; pon tu derecha sobre su cabeza”. A lo que Iaacov respondió: “Lo sé, hijo mío, lo sé, también él [Menashé] se convertirá en nación y también él se engrandecerá; sin embargo, su hermano menor [Efraím] será más grande que él y [la fama de] su descendencia llenará los pueblos ... y puso a Efraím delante de Menashé”.

Debemos comprender: el hecho que al primogénito le corresponde una bendición más grande que al resto de los hijos se debe a que este tiene una importancia y aspecto singular que lo distingue por sobre el resto de sus hermanos². Ahora bien, si en verdad Efraím era más elevado que Menashé³ (como Iaacov mismo dijo, “su hermano menor será más grande que él”), ¿por qué se

א. בפרשתנו מסופר שכאשר העמיד יוסף את שני בניו, אפרים ומנשה, לפני יעקב, כדי שיברכם, שם יעקב את ידו הימנית על ראש אפרים, ואת ידו השמאלית על ראש מנשה. כאשר ראה זאת יוסף, "וירע בעיניו גו' ויאמר יוסף אל אביו לא כן אבי כי זה (מנשה) הבכור שים ימינך על ראשו". ועל כך ענה יעקב "ידעתי בני ידעתי גם הוא גו' ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו גו' וישם את אפרים לפני מנשה".

וצריך להבין: היסוד לזה שהבכור מקבל ברכה גדולה משאר אחיו, הוא לפי שלבכור ישנה מעלה וחשיבות על פני שאר האחים. וא"כ, כיון שאפרים הוא גדול במעלה ממנשה ("אחיו הקטן יגדל ממנו"), מדוע נקבע מלמעלה

1 Nuestra Sección 48:13-20.

2 Véase en nuestra Sección 49:3: “Reubén, tú eres mi primogénito ... preeminente en dignidad y preeminente en poder”.

3 Hasta el punto que Iaacov no podía bendecir a Menashé para que fuera más grande que Efraím, pues en su raíz original, Efraím es más elevado que Menashé (*Likutéi Torá* Reé 19a).

estableció desde lo Alto que Menashé naciera primero y de ese modo fuera el primogénito en lugar de Efraím?

De ello se desprende, que a pesar de que “su hermano menor será más grande que él” de todos modos Menashé contenía una virtud por sobre Efraím, por la cual él, de hecho, era el primogénito de Iosef;

solo que en relación a la *bendición de Iaacov* se destaca en mayor medida el aspecto por el que Efraím es superior a Menashé, y por ello – “puso [Iaacov] a Efraím delante de Menashé”.

2. Otro concepto sobre este tema:

Como se mencionó en varias oportunidades, para los hombres de calibre espiritual superior como los *tzadikim* –y en especial, para los Patriarcas y los hijos de Iaacov, los padres de las 12 tribus– no tiene cabida la idea de una equivocación, Di-s libre; en particular, en cuanto a los relatos acerca de ellos que se exponen en la Torá de la *verdad*, con certeza estos constituyen cuestiones fidedignas y eternas⁴; y al ser que Torá es (un término que deriva de) *horaá*⁵ –enseñanza– son una lección eterna para cada judío en toda generación.

Por consiguiente, se entiende, que el cuestionamiento de Iosef – “pues este (Menashé) es el primogénito; pon tu derecha sobre su cabeza”, no se debió a que él haya cometido un error, Di-s libre, y que no sabía que “su hermano menor será más grande que él”, sino, Iosef sostenía que la grandeza de Menashé [por la cual él era el primogénito (como explicamos en el párrafo 1)] superaba a la virtud de Efraím, incluso a sabiendas que este último “será más grande”.

Esto significa, que ambas visiones –tanto la de Iosef, quien afirmaba que la virtud

שמנשה יהי הבכור לגבי אפרים?
ומזה משמע, שאע"פ ש"אחיו
הקטן יגדל ממנו גו", ישנה מעלה
במנשה לגבי אפרים, ומצד מעלה זו
הרי הוא בכורו של יוסף;
ורק בנוגע לברכת יעקב ישנה
חשיבות לענין זה אשר בו אפרים
נעלה ממנשה, ולכן – "וישם את
אפרים לפני מנשה".

ב. עוד ענין בזה:

כפי שנתבאר פעמים רבות, אצל
צדיקים – ובפרט אצל האבות
והשבטים – אין מקום לטעות ח"ו;
ובפרט בעניניהם הכתובים בתורת
אמת, שהם בודאי ענינים אמיתיים
ונצחיים, וכיון שתורה היא (מלשון)
הוראה – הרי זו גם הוראה נצחית
לכל אחד מישראל בכל הדורות.

ומזה מובן, שטענת יוסף "כי זה
הבכור שים ימינך על ראשו"
(דמנשה) לא היתה מפני שטעה ח"ו
ולא ידע ש"אחיו הקטן יגדל ממנו",
אלא מפני שסבר שמעלת מנשה
[שמצדה "זה הבכור" (כנ"ל ס"א)]
גוברת על מעלת אפרים.

והיינו, שב' הענינים – הן מה
שסבר יוסף שמעלת מנשה גדולה

4 En palabras del *Tania* (cap. 17): “La Torá es eterna”. Y véase *Likutéi Sijot* vol. V, pág. 240 en adelante.

5 *Zohar* III, 53b.

de Menashé era más grande, y también la de Iacov, que opinaba que Efraím era más elevado – son verdaderas: en función de la característica intrínseca (y el servicio a Di-s) de Iosef, Menashé era más elevado⁶, y desde la mirada de Iacov (y su servicio a Di-s) Efraím era superior.

Por eso vemos que en relación al hecho que “a Iosef le nacieron dos hijos”, “Menashé es el primogénito”, pues en el primogénito se manifiestan las fuerzas del padre más que en el resto de los hijos; en cambio, desde la óptica de Iacov –que dijo, “tus dos hijos...son míos (en el orden de:) Efraím y Menashé serán *para mí* como Reubén y Shimón”⁷– desde su perspectiva, Efraím debía estar delante de Menashé, pues para él Efraím era “como Reubén”, su primogénito (de Iacov).

3. La diferencia entre Menashé y Efraím –y asimismo cómo el aspecto que destaca a Menashé se relaciona con Iosef y el de Efraím se conecta con (la bendición de) Iacov– se podrá comprender a partir de la disimilitud entre sus propios nombres:

Ambos nombres –“Menashé”, que así fue nombrado porque “Di-s *nashani* (me ha hecho olvidar) toda mi fatiga y toda la casa de mi padre”⁸, y “Efraím”, que se llamó así porque “Di-s *ifrani* (me ha hecho fructífero) en la tierra de mi aflicción”⁹– expresan los sentimientos que Iosef tenía por haber ido a Egipto, pero cada uno de ellos refleja lo opuesto al otro:

El nombre “Menashé” recuerda a Iosef que “se olvidó ...de la casa de su padre” (es decir, que se

יותר, והן שיטתו של יעקב שאפרים נעלה יותר – אמיתיים הם: מצד ענינו (ועבודתו) של יוסף – מנשה נעלה יותר, ומצד ענינו (ועבודתו) של יעקב – אפרים הוא הנעלה יותר.

ולכן רואים אנו, שבנוגע ל"וליוסף יולד שני בנים" הרי "הבכור מנשה", ובבכור נמצא כה האב יותר מאשר בשאר ילדיו; משא"כ ביחסם ליעקב – "שני בניך גו' לי הם (ובסדר): אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו לי" – אפרים לפני מנשה, והרי הוא "כראובן" בכור יעקב.

ג. החילוק בין מנשה לאפרים – והביאור בזה שהעילוי של מנשה שייך ליוסף, ושל אפרים (לברכת) יעקב – יובן מן החילוק בשמותיהם: שני השמות – "מנשה" על שם "כי נשני אלקים את כל עמלי ואת כל בית אבי" ו"אפרים" על שם "כי הפרני אלקים בארץ עניי" – מבטאים את רגשי הלב שעוררה הירידה במצרים אצל יוסף, אלא שבשני קצוות הפכיים:

השם "מנשה" מזכיר ליוסף "כי נשני גו' בית אבי" (היינו, שהוא

⁶ Según esto se comprende por qué en la bendición de Iacov a Iosef “que el ángel ... bendiga a los jóvenes” (48:16) – Menashé aparece *antes* que Efraím (según Rashi allí) – a pesar de que eso fue luego de “haber guiado a sus manos con inteligencia” (allí, 14).

⁷ Nuestra Sección 48:5.

⁸ Miketz 41:51.

⁹ Allí, 52.

hallaba en un lugar que le causaba “pasar por alto”¹⁰ (olvidarse de) “la casa de su padre”), y manifiesta su anhelo¹¹ (no de olvidar, y más,) de estar conectado con “la casa de su padre”; en contraste, “Efraím” – “Di-s me ha hecho fructífero en la tierra de mi aflicción”, es un agradecimiento y una alabanza a Di-s por la grandeza (“me ha hecho fructífero”) a la que había llegado estando en Egipto.

Estas dos cuestiones se vinculan con las dos modalidades de *avodá* –esforzado servicio a Di-s– del judío en “la tierra de aflicción”, en el exilio:

Un modo es: esforzarse constantemente para no dejarse afectar negativamente por el ambiente que lo rodea, al permanecer conectado con “la casa del padre” (situarse en el estado espiritual en el que estaba *previo* al descenso en exilio); para ello el judío debe recordarse a sí mismo continuamente que se encuentra en una situación de riesgo que lo induce a que se olvide de “la casa de su padre” – y eso mismo –el tener presente que su espiritualidad está en riesgo– genera que *no* llegue concretamente a olvidarse, pues esa misma melancolía y permanente atención lo mantiene conectado con su “lugar de origen”.

Otro modo es: cuando la persona está (y su *avodá* se desempeña) en “la tierra de aflicción”, en la oscuridad espiritual del exilio –hasta el extremo que no puede recordar (tanto) “la casa de su padre”– y *allí mismo* se esfuerza (para iluminar la oscuridad del exilio con la luz de la santidad; y de ese modo se genera una elevación y se suma un aspecto espiritual extra incluso en la propia persona que sirve que Di-s) hasta alcanzar el nivel en que – “Di-s me ha hecho fructífero en la tierra de mi aflicción”.

נמצא במקום שמרחיק (משכיח) מ"בית אבי", ומבטא את תשוקתו (שלא לשכוח, אלא) להשאר קשור ל"בית אבי"; משא"כ "אפרים" – "הפרני אלקים בארץ עניי" ענינו שבח והודאה על העילוי והיתרון ("הפרני") שנתקיים בו במצרים.

וב' ענינים אלו קשורים לב' האופנים בעבודת בני ישראל "בארץ עניי", בגלות:

אופן אחד הוא: האדם עמל ומתייגע שלא להיות מושפע מסביבתו, עי"ז שנאחז בקשר עם "בית אבי" (המצב שהיה בו קודם הירידה בגלות); הוא מזכיר לעצמו בכל עת שהוא נמצא במצב ש"מנשה" ומשכיח את "בית אבי" – וזה פועל שלא ישכח.

אופן שני הוא: הוא נמצא (ועבודתו היא) בתוך "ארץ עניי", בחושך הגלות – ואף באופן שהזכרון ד"בית אבי" אינו קיים (בתוקף כ"כ) אצלו – ושם מתייגע הוא (להאיר את חושך הגלות באור הקדושה; ועי"ז נעשה עילוי ויתרון גם באדם העובד) עד אשר – "הפרני אלקים בארץ עניי".

10 Rashi Vaishlaj 32:33.

11 Según esto se entiende por qué lo llamó “Menashé”.

4. Esta es la razón por la cual Efraím “es más grande que él” (que Menashé), pues la máxima elevación producto del descenso espiritual a Egipto (y del exilio en general) se genera porque el descenso es con el propósito de un ascenso mayor, esto es, acceder a un nivel espiritual superior al previo del descenso, (no solo no olvidarse de “la casa del padre”, sino (principalmente) *causar un efecto positivo en el exilio mismo*), lo que significa que mediante el descenso se genere un estado *más sublime*, como lo expresa el versículo – “*Di-s me ha hecho fructífero en la tierra de mi aflicción*”.

Por otro lado, Menashé es el primogénito. Dado que en cuanto a “nacimiento” (y revelación) respecta, es decir, cuando se trata de *avodá* que se ve en la práctica – Menashé está antes que Efraím: para que sea posible causar efecto positivo e influenciar con la luz de la Torá y las *mitzvot* sobre “la tierra de aflicción” (y alcanzar el nivel de “Di-s me ha hecho fructífero”) – esto es, “hacer el bien”, primero uno se debe asegurarse de no verse influenciado por la oscuridad del exilio – “alejarse del mal” – y eso se concreta únicamente a través de continuamente recordar (y estar conectado con) “la casa del padre”.

No obstante, en vista de que el objetivo final es la elevación a la que se llega a partir de la oscuridad – la idea de “Efraím”, por consiguiente, en la *bendición de Iaacov*¹², que es la bendición y concesión de fuerzas desde lo Alto¹³ para poder ser exitoso en la *avodá en el exilio*, Efraím es más importante, pues esa es la finalidad, y por ello “puso a Efraím delante de Menashé”.

ד. זהו הטעם לכך שאפרים "יגדל ממנו" (ממנשה), לפי שתכלית העילוי של הירידה למצרים (ושל הגלות בכלל) היא ירידה צורך עלי', למעלה יותר מקודם הירידה (לא רק העדר השכחה ד"בית אבי", אלא (בעיקר) הפעולה בגלות), שיתוסף יתרון ע"י הירידה – "הפרני אלקים בארץ עניי".

לאידך, מנשה הוא הבכור. לפי שב"לידה" (והתגלות), דהיינו בעבודה בגלוי ובפועל – מנשה קודם לאפרים: קודם שיוכל האדם לפעול ב"ארץ עניי" (שיבוא לידי "הפרני אלקים") – עשה טוב, מוכרח הוא להזהר ולהשמר לבל יושפע מחושך הגלות – סור מרע – על ידי זכרון תמידי של (וקשר עם) "בית אבי".

אבל מאחר שהכוונה היא העלי' – אפרים, על כן בברכת יעקב – הברכה ונתינת הכח מלמעלה עבור עבודת הגלות – אפרים חשוב יותר, וישם את אפרים לפני מנשה".

12 Es decir, tal como él se presenta en su raíz original.

13 Y asimismo en la *persona*. Aunque en el servicio *práctico* Menashé viene antes (como se mencionó) – en la *preparación* para el servicio se debe anteponer a Efraím. Ya que antes de descender al exilio se debe saber que el descenso es para elevarse, y solo así es posible que el comienzo del servicio (alejarse del mal – no olvidarse de “la casa del padre”) también se desarrolle como corresponde.

5. Una explicación más profunda de este concepto:

Entre los efectos positivos que se generan en el judío mediante el servicio a Di-s en la oscuridad del exilio, vemos varias cuestiones:

a) El descenso espiritual saca a relucir la *firmeza* del alma para no dejarse afectar negativamente por la oscuridad del exilio; así como alguien que se opone incentiva en el otro su carácter victorioso. Esto es análogo a lo que se declara: “Sedienta de Ti está mi alma (porque está) en tierra árida ... (y ojalá que) así Te contemple en el ámbito sacro”¹⁴, lo que expresa el anhelo de estar cerca de Di-s que surge precisamente de la lejanía.

b) Más profundo aún: a través de un gran descenso se revelan las fuerzas más profundas del alma, que son ilimitadas, y debido a las cuales el alma posee la capacidad [no solo de permanecer intacta y no caer a causa del exilio, sino, al contrario] de influenciar en su derredor y elevarlo a su propio nivel espiritual, hasta incluso transformar la oscuridad del exilio en luz.

Sin embargo, estos dos puntos son condiciones excelsas inherentes al alma *de por sí*, solo que estas (que ya *están* presente en el alma) salen a la luz solamente mediante la *avodá* en el exilio.

Aparte de ello (a través del servicio en *galut* –exilio–) se incorpora en el alma algo más excelso aún:

c) Por intermedio de transformar la *oscuridad* del exilio en *luz* se genera en el alma una condición que antes no poseía, así como el *baal teshuvá* –el judío que retorna a la senda de la Torá– quien tiene méritos que provienen de sus propios pecados, ya que es capaz de transformarlos y elevarlos, algo que no sucede en los

ה. הסברת הענין בעומק יותר: בהעילוי והיתרון הנפעל באדם מישראל ע"י העבודה בחושך (הגלות, כמה ענינים:

א) הירידה מעוררת את תוקף הנשמה שלא להתפעל מחושך הגלות. וכשם שדוקא כאשר ישנו מנגד הדבר מעורר את מדת הנצחון. וע"ד מה שנאמר: צמאה לך נפשי גו' (להיותו) בארץ ציה גו' (והלוואי אשר) כן בקודש חזיתך.

ב) בעומק יותר: ע"י ירידה גדולה מתגלה ומתעורר תוקף הנשמה, שאין בו כל הגבלות, ומצד זה יש בכחו [לא רק להשאיר בשלימות באופן שהגלות לא תפעל בו כל ירידה, אלא אדרבה] לפעול על סביבתו ולרוממה לדרגתו הוא, עד להפיכת חושך הגלות לאור.

אבל ב' ענינים אלו הם רק עילוי ויתרון הנוספים בנשמה מצד עצמה, ואין זאת אלא שעילוי זה (שישנו בנשמה) מתגלה דוקא ע"י העבודה בגלות.

אבל באמת נוסף בנשמה (מצד עבודתה בגלות) ענין נעלה יותר: ג) ע"י הפיכת חושך הגלות לאור נפעל בנשמה יתרון שאין בה מצד עצמה – בדוגמת הבעל תשובה שבידו גם זכיות שנעשו מזדונות, משא"כ צדיק.

¹⁴ Salmos 63:2. Enseñanza del *Baal Shem Tov* – *Kéter Shem Tov*, anexos cap. 52.

*tzadikím*¹⁵, quienes nunca pecaron. Es decir, al ser que el alma es Divina y proviene de un ámbito espiritual en el que la noción de “pecado” no existe, por eso, al investirse en un cuerpo físico y, luego de haber errado y pecado, Di-s no permita, si logra retornar a Di-s con un amor a Él tan intenso que transforme las transgresiones en *mitzvot*, se genera en ella algo nuevo que por naturaleza no tenía – el excelso estado que resulta de la transformación de la oscuridad (del pecado) en luz (de *mitzvá*).

6. En base a esto se podrá comprender la diferencia entre Menashé y Efraím:

Ambos eran hijos de Iosef y, por lo tanto, los dos exponían su característica intrínseca – “Iosef” se llamaba así porque al nacer, su madre Rajel dijo, “*Iosef Havaia li ben ajer*”¹⁶ – “Que el Eterno me añada otro hijo” – esto se refiere a la *hosafá* – la luz que se *añade* – en el alma mediante el servicio en el exilio (es decir, hacer del *ajer* – el otro, la impureza – un “hijo”¹⁷, algo santo); pero en este tema hay dos niveles:

“Menashé” – el intenso y firme recuerdo de la “casa del padre” (como se mencionó) – alude a la fortaleza del alma que se reveló en Iosef mediante su servicio en Egipto; “Efraím”, en cambio, refleja la superioridad de la luz que deviene “de la oscuridad” misma – “Di-s me ha hecho fructífero (precisamente) en la tierra de aflicción”.

Al ser que *esta* última condición es la más elevada, pues proviene de la oscuridad misma – por ello Efraím es más elevado espiritualmente que Menashé.

7. En concordancia con lo antedicho, se vuelve dificultoso entender la relación entre Menashé y Iosef, y la de Iaaqov con Efraím. Pues a simple vista, en base a

ו. ובזה יובן החילוק בין מנשה לאפרים:

הן אפרים והן מנשה הרי הם בנים ליוסף, המבטאים את ענינו – “יוסף” על שם “יוסף ה' לי בן אחר”, דהיינו ההוספה שנפעלת ע"י העבודה בגלות (לעשות מ"אחר" – סטרא אחרא – “בן”); אלא שבזה גופא יש ב' דרגות:

“מנשה” – תוקף הזכרון ד"בית אבי" (כנ"ל) – תוקף הנשמה שנתגלה אצל יוסף ע"י עבודתו במצרים; ואילו “אפרים” מורה על יתרון האור הנמשך “מן החושך” עצמו – “הפרני אלקים (דוקא) בארץ עניי”.

וכיון שהעילוי הגבוה ביותר הוא יתרון זה, הנמשך מן החושך עצמו – לפיכך אפרים נעלה ממנשה.

ז. אלא שלפי זה קשה יותר להבין את השייכות דמנשה ליוסף

15 Y su analogía en toda persona: “El sentimiento de fervor y completa entrega que se generan en el alma Divina a través del alma *animal*” (*Torá Or* 39, c-d).

16 Vaieztz 30:24.

17 *Or HaTorá* sobre el versículo. Nuestra Sección 386:a-b.

lo recién explicado debería ser a la inversa:

Menashé, quien viene a recordar “la casa de *mi padre*” (como se dijo) – debería estar, en mayor medida, relacionado con Iaacov; y Efraím – “Di-s me ha hecho fructífero en la tierra de mi aflicción”, debería estar conectado con Iosef, con lo que se *añade –hosafá–* a través de la *avodá* de transformar al “otro” en un “hijo” – transformar la impureza en santidad.

Esto se podrá comprender al introducir primero la explicación del versículo que menciona las palabras de Iaacov a Iosef, “Ahora, tus dos hijos que te han nacido en la tierra de Egipto antes de mi llegada a ti a Egipto, son míos; Efraím y Menashé serán para mí como Reubén y Shimón” – pues aquí hay algo que no se entiende:

A simple vista, la Escritura podría haber dicho de manera concisa “ahora, tus dos hijos Efraím y Menashé son míos; serán para mí como Reubén y Shimón”, ¿para qué el versículo se extiende diciendo “que te han nacido en la tierra de Egipto antes de mi llegada a ti a Egipto”?

Se puede decir, que esa frase no constituye solo una *señal* de que los hijos de Iosef habrían de incluirse como parte de las tribus – sino que esto indica (también) una razón y una *explicación* sobre por qué Efraím y Menashé estaban conectados con Iaacov (“son míos”): en vista de que habían nacido “en la tierra de Egipto”, y eso había sucedido “antes de su llegada a Egipto” por eso mismo él afirma “son míos”.

De forma sencilla, esto es así: por haber nacido en Egipto y al haberse criado en un ambiente donde Iaacov *no* estaba presente, y a pesar de ello se condujeron como dignos nietos

בפשטות: בזה שלמרות לידתם במצרים וגידולם בסביבה שבה יעקב לא נמצא, מכל מקום התנהגו כראוי לנכדיו של יעקב אבינו, הרי

ודאפרים ליעקב. דלכאורה, ע"פ הנ"ל ה' צריך להיות להפך: "מנשה", הבא להזכיר את "בית אבי" (כנ"ל) – צריכה להיות לו יותר שייכות ליעקב, ואפרים – הפרני אלקים בארץ עניי" – צריך להיות שייך ליוסף, להוספה הבאה ע"י העבודה ד"יוסף ה' לי בן אחר"?

ויובן זה בהקדם הביאור בפסוק "ועתה שני בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד בואי אליך מצרימה לי הם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו לי" – דאינו מובן:

לכאורה די ה' לומר בקיצור "ועתה שני בניך אפרים ומנשה לי הם כראובן ושמעון יהיו לי". ומהי האריכות בפסוק "הנולדים לך בארץ מצרים עד בואי אליך מצרימה"?

ויש לומר, שאין זה סימן בלבד מי מבניו של יוסף נכללים במנין השבטים – אלא זהו (גם) טעם והסברה, מדוע שייכים הם ליעקב ("לי הם"): מצד זה שנולדו ליוסף "בארץ מצרים", ועוד זאת – "עד בואי אליך מצרימה", על כן – "לי הם".

de **Iaacov**, por eso, ellos, dice Iaacov, “**son míos**” – en la conducta de vida de ellos se reflejó la genuina plenitud espiritual de Iaacov¹⁸.

8. En base a lo antedicho, se podrá también entender por qué particularmente con respecto a *este* tema Iaacov antepuso a Efraím delante de Menashé (como mencionamos en el párrafo 2):

Puesto que en Menashé se encarna la *no* interrupción de la conexión con “la casa del padre” (como ya se explicó en extenso), entonces, *esa* modalidad de servicio a Di-s no refleja el genuino estado de *lejanía* espiritual de “antes de la llegada de Iaacov a Egipto” – pues siguiendo el estilo de *avodá* de Efraím, el judío continuamente recuerda “la casa de su padre” y no se introduce del todo en los asuntos mundanos de “egipto” para refinarlos.

El auténtico estado de *avodá* autónoma, “previo a la llegada de Iaacov a Egipto”, se cristaliza con el modo de servicio de Efraím, que apunta a la permanencia en “la tierra de su aflicción” y donde no se puede distinguir (al menos externamente) su conexión con Iaacov (“la casa del padre”) – pero pese a ello él realiza su servicio de modo que se percibe que es digno nieto de Iaacov.

9. En *Jasidut*¹⁹ –Filosofía Jasídica– se explica que Iaacov es la cualidad de “la verdad”, que atraviesa cada cosa de un extremo al otro²⁰, del extremo más elevado hasta el más bajo; y en la práctica eso se lleva a cabo por intermedio de Iosef, dado que Iaacov (en sí mismo) está en el nivel del Divino Mundo de *Atzilut*, el cual

18 Pues (precisamente) Iaacov tenía su descendencia íntegra, ya que todos sus hijos fueron *tzadikim* (*Vaikrá Rabá* cap. 36:5).

19 *Biuréi HaZohar* (del *Míteler Rebe*) 29c en adelante.

20 *Zohar* II, 175b. *Tania* cap. 13.

לי הם – בכך באה לידי ביטוי השלימות האמיתית דיעקב.

ה. עפ"ז יובן גם מדוע בענין זה הקדים יעקב את אפרים למנשה (כנ"ל ס"ב):

מאחר שמנשה מורה על כך שהזכרון והשייכות ל"בית אבי" לא נפסקו (כנ"ל בארוכה), נמצא, שמצד אופן עבודה זה אין כאן מצב אמיתי ד"עד בואי אליך מצרימה" – כיון שישנו כל העת (הזכרון של) "בית אבי";

אמיתית המצב ד"עד בואי אליך מצרימה" היא באופן העבודה דאפרים, המורה על המצא "בארץ עניי", באופן שהקשר עם יעקב ("בית אבי") אינו נראה (בחיצוניות) – ואעפ"כ הרי הוא עובד עבודתו באופן שניכר בו שהוא נכדו של יעקב אבינו.

ט. מבואר בחסידות, שמדתו של יעקב היא מדת האמת המבריה מן הקצה אל הקצה, מן הקצה הכי עליון עד לקצה הכי תחתון; וענין זה מתקיים בפועל ע"י יוסף – כיון שמדריגת יעקב (מצד עצמו) היא אצילות, למעלה מעולמות ב"ע, ויוסף ממשיך את מדריגת יעקב

trasciende los Mundos de *Briá, Ietzirá y Asiá*, y Iosef es el que despliega el nivel de *Iaacov (Atzilut)* dentro de los Mundos de *Briá, Ietzirá y Asiá*, hasta este mundo físico inferior (el extremo *más bajo* que existe),

[y esta es la razón profunda por la que fue a causa de Iosef que *Iaacov* descendió a Egipto – que alude a la estrechez y angostura espiritual de los mundos de *Briá, Ietzirá y Asiá*].

Asimismo, con respecto al extremo *más elevado*: es precisamente mediante la transformación de la *oscuridad* (de los mundos inferiores) en luz –esto es “hacer del otro un hijo” – que se genera la superioridad de la luz sobre la oscuridad, siendo este un estado más elevado que *Atzilut* (el nivel de *Iaacov* por sí mismo).

De esta manera también se explica ²¹por qué los 17 años que *Iaacov* vivió Egipto fueron sus *mejores años* – “*Iaacov vivió en la tierra de Egipto 17 años*”²². Pues justamente en virtud del descenso espiritual a Egipto él accedió a su plenitud, al permear con su verdad desde un extremo (el más elevado) hasta el otro extremo (el más bajo).

10. En vista de que Efraím y Menashé tomaron el lugar de Iosef en la cuenta de las 12 tribus – se entiende, que ellos eran algo “parecido” a “(la descendencia de *Iaacov*) Iosef”²³, en la labor de desplegar en Egipto los temas de *Iaacov* – y en ese servicio había en ellos una novedad por sobre Iosef su padre:

En Iosef, incluso en el estado en el que él desciende a la estrechez espiritual de “*egipto*” (que alude a los mundos de *Briá, Ietzirá y Asiá*) ilumina el nivel de

(אצילות) למטה בעולמות ב"ע, עד לעולם הזה התחתון (קצה הכי תחתון).

[וזהו הטעם הפנימי לכך שירידת יעקב למצרים – מצרים וגבולים (עולמות ב"ע) – באה ע"י יוסף].

וכן הוא בנוגע לקצה העליון: דוקא ע"י אתהפכא השוכא (דעולמות ב"ע) לנהורא – יוסף ה' לי בן אחר" – נעשה יתרון האור מן החשך, למעלה מאצילות (מדריגת יעקב מצד עצמו).

ובזה מבואר גם הטעם ש"ז השנה שה' יעקב במצרים היו שנותיו הכי טובות – "ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה", כי דוקא ע"י הירידה למצרים הגיע אל שלימותו, מבריה מן הקצה (הכי עליון) אל הקצה (הכי תחתון).

יוד. מכיון שאפרים ומנשה ממלאים את מקומו של יוסף במנין השבטים – מובן, שענינם הוא "מעין" ד" (תולדות יעקב) יוסף, היינו, המשכת עניני יעקב למטה בארץ מצרים – ובוזה יש בהם מעלה לגבי יוסף:

אצל יוסף, גם כפי שירד למצרים (עולמות ב"ע), מאירה

21 *Biuréi HaZohar* allí.

22 Al comienzo de nuestra Sección Semanal. *Baal HaTurim* sobre el versículo. Enseñanza del Alter Rebe (*Haiom Iom* pág. 12. Se explica en *Likutéi Sijot* vol. X pág. 160 en adelante).

23 *Vaiesheb* 37:2.

Iaacov –Atzlitut– de forma revelada. Y al ser que en su servicio ilumina abiertamente la influencia de Iaacov, que *trasciende* al nivel de “egipto” (Briá, Ietzirá y Asiá), como se explicó antes – entonces, desde un principio no hay cabida para el ocultamiento producto de la angostura de “egipto”, lo contrario es lo cierto, él gobierna sobre todo “egipto”;

resulta entonces, que con el servicio de Iosef no se produjo el genuino descenso (ni se practicó el servicio a Di-s) en la oscuridad de Egipto literalmente [el extremo más bajo] – en el estado en que la oscuridad se opone a la luz de la santidad,

[análogo a lo que sucedía en la realidad de aquellos días, todo el tiempo que Iosef estuvo con vida no se promulgaron decretos contra los judíos, pues era como si todavía no habían *descendido* a Egipto; solo una vez que Iosef falleció “es como si en ese mismo día hubiesen ingresado a Egipto”²⁴];

precisamente mediante “tus dos hijos que te han nacido en la tierra de Egipto antes de mi llegada a ti a Egipto” – esto es, la *avodá* en un lugar en el que (el nivel de) Iaacov es *imperceptible*, en la oscuridad Egipto que oculta y se opone a la santidad – se produjo la plenitud espiritual de Iaacov, que atraviesa y permea de un extremo (el más excelso) hasta el otro (el más bajo).

11. Estas tres diferentes modalidades de servicio Divino que mencionamos – (a) la de Iaacov, que por sí mismo estaba más allá de Egipto, (b) la de Iosef, que iluminó Egipto con la luz del flujo espiritual de Iaacov, y (c) la de los hijos de Iosef, que nacieron y se introdujeron en la oscuridad inherente a Egipto – se corresponden, en general, con los tres conceptos explicados antes

מדרגת יעקב – אצילות – בגילוי. וכיון שבעבודתו מאירה בגילוי ההשפעה דיעקב, שלמעלה ממצרים (בי"ע), כנ"ל – הרי שמלכתחילה אין נתינת מקום להעלם והסתר דמצרים, ואדרבה – הוא שולט במצרים;

ונמצא, שמצד עבודת יוסף עדיין לא היתה הירידה (והעבודה) האמיתית בהחושך דמצרים ממש [קצה הכי תחתון] – באופן שהחושך מנגד לאור הקדושה, [וכפי שהיתה המציאות בפשטות, שכל זמן שיוסף חי לא הי' מקום כלל לגזירות על בני ישראל, והרי זה כאילו טרם ירדו למצרים; ורק כאשר "מת יוסף" הנה "כאילו אותו היום נכנסו למצרים"];

ודוקא ע"י "שני בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד בואי אליך מצרימה" – העבודה במקום ש(מדרגת) יעקב אינה נראית בו, בהחושך דמצרים המעלים ומסתיר ומנגד לקדושה – נפעלת השלימות דיעקב, שמבריה מן הקצה (הכי עליון) אל הקצה (הכי תחתון).

יא. ג' האופנים הנ"ל – (א) יעקב, שמצד עצמו הוא למעלה ממצרים, (ב) יוסף, המאיר את מצרים מכה השפעת יעקב; (ג) בני יוסף, היורדים אל החושך דמצרים

(párrafo 5) respecto a la condición que se incrementa en el alma del judío al descender al *galut*:

Según el primer estado –que a raíz de la fortaleza que el alma porta en sí desde lo Alto, el exilio no puede causar en ella un descenso (si bien en virtud de ello no se transforma la oscuridad del exilio mismo)– resulta, que es como si el judío estaría apartado de la realidad que lo rodea, está *más allá* del exilio [tal como *Iaacov*, que por su naturaleza espiritual intrínseca estaba más allá de descender a Egipto²⁵];

la segunda situación –que en relación a la firmeza propia del alma no hay nada que se le oponga, y por ello la oscuridad del exilio se transforma en luz– es análoga al servicio de *Iosef*, quien desplegó el nivel espiritual de *Iaacov* dentro de Egipto, y cuando el judío sirve a Dios de este modo la transformación de oscuridad en luz se materializa en virtud de la revelación de la Divina luz de *Atzilut (Iaacov)* en los mundos inferiores de *Briá, Ietzirá y Asiá* (“egipto”).

Y la superioridad de la luz que proviene de la oscuridad misma – se cristaliza (principalmente) mediante el servicio en la oscuridad de “egipto”, instancia en la que la influencia de *Iaacov* es imperceptible – a esto hace alusión la Torá al decir, “tus dos hijos que te han nacido en la tierra de Egipto antes de mi llegada a ti”.

12. En base a todo lo explicado, se podrá comprender la singular conexión entre *Menashé* y *Iosef* (que a raíz de ella él era su primogénito), y el vínculo especial entre *Efraím* y *Iaacov*:

כפי שהוא מצד עצמו – מתאימים, בכללות, לג' הענינים הנ"ל (ס"ה) בהיתרון הבא ע"י הירידה בגלות:

בענין הראשון – שמצד תוקף הנשמה שלמעלה אין הגלות יכולה לפעול ירידה בהנשמה (אבל אין אתהפכא בחושך הגלות גופא) – נמצא, שהנשמה נשארת כביכול בהבדלה, למעלה מן הגלות [בדוגמת יעקב, שמצד עצמו הרי הוא למעלה מן הירידה למצרים];

הענין השני – שלגבי תוקף הנשמה אין שייך שום מנגד, וממילא מתהפך גם חושך הגלות לאור – הוא בדוגמת עבודת יוסף, הממשיכה את מדריגתו של יעקב למטה במצרים, כך שהאתהפכא חשוכא לנהורא נפעלת מצד גילוי האצילות (יעקב) בבי"ע (מצרים).

ויתרון האור הנמשך מן החושך גופא – נפעל (בעיקר) ע"י העבודה בהחושך דמצרים במקום שאין נראית בו השפעת יעקב – "בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד בואי אליך גו".

יב. ע"פ כל הנ"ל תובן השייכות דמנשה ליוסף (שמצדה הרי הוא בכור יוסף), ודאפרים ליעקב:

²⁵ Por eso incluso en su descenso a Egipto permaneció más allá de la oscuridad del lugar. Solo que al descender se reveló en él la superioridad de su luz, la cual pudo alumbrar semejante oscuridad.

En vista de que la función Menashé era, al mismo tiempo de estar inserto en Egipto mantenerse conectado con su raíz espiritual, es decir, **revelar el recuerdo de “la casa del padre”** (y mediante *ello* transformar la oscuridad de Egipto) – **ello es análogo²⁶ al servicio de Iosef, quien desplegó (de forma revelada) la espiritualidad de Iaacov en los Mundos de Briá, Ietzirá y Asiá, y así es como se concretaba la transformación de la oscuridad en luz.**

Sin embargo, la plenitud de la *avodá* de Iaacov se cristaliza precisamente en el estado en el que se visualiza la superioridad que proviene de la oscuridad misma, y eso se materializó mediante su nieto Efraím – que sobre él está dicho, **“Di-s me ha hecho fructífero en la tierra de mi aflicción”**.

13. Los judíos son llamados con el nombre “Iosef” – como reza el versículo **“Quien conduce cual un rebaño a Iosef”²⁷**. Con lo cual se entiende que cada judío debe desempeñar ambos modos de servicio Di-s, tanto el de Menashé como el de Efraím²⁸:

Ante todo el judío debe anhelar y ansiar estar en **“la casa de su padre”** – situarse a sí mismo en un estado espiritual que trasciende el exilio; su descenso hacia el mundo que oculta lo Divino (con el fin de refinar la oscuridad del exilio) debe ser algo **“forzado por disposición Divina”²⁹**; por ello, apenas culmina su misión en el lugar del *galut* al que fue enviado por la Providencia Suprema – él **“se escapa”** hacia un sitio

מאחר שענינו של מנשה הוא לגלות את הזכרון ד"בית אבי" (וע"י זה הרי הוא מהפך את החושך דמצרים) – הרי זה בדוגמת עבודת יוסף הממשיכה (בגילוי) את עניני יעקב למטה בב"ע ועי"ז נפעלת האתהפכה.

אבל השלימות דיעקב היא דוקא ביתרון האור מן החושך עצמו הנפעל ע"י אפרים – "הפרני אלקים בארץ עניי".

יג. בני ישראל נקראו על שם יוסף – נוהג כצאן יוסף. ומזה מובן, שאצל כל אחד מבני ישראל צריכות להיות ב' העבודות, הן דמנשה והן דאפרים:

לכל לראש צריכה להיות שאיפתו ותשוקתו להיות ב"בית אבי" – להיות במצב שלמעלה מגלות; וירידתו אל העלם העולם (כדי לברר את הגלות) אינה אלא להיותו "אנוס על פי הדבור"; וממילא, תכף כשמסיים את שליחותו במקום הגלות שאליו

²⁶ Pero no exactamente, pues en Iosef iluminaba el nivel de Iaacov de forma *revelada*, en cambio Menashé era solo el recuerdo de “la casa del padre” (como se ve en la práctica, que él nació antes de que Iaacov arribara a Egipto”.

²⁷ Salmos 80:2. Rashi y *Metzudat David* allí.

²⁸ Nótese que en la bendición Iaacov dijo: “Por tí se bendecirá (a *cada uno* de) Israel .. que Di-s te haga como a Efraím y como a Menashé” (Nuestra Sección Semanal 48:20).

²⁹ *Hagadá* de Pesaj.

donde pueda entregarse enteramente a cuestiones de santidad, Torá y *avodá*³⁰.

Por otro lado, se debe tener presente que mientras permanezca cumpliendo su misión en el *galut* no puede conformarse con el servicio de Menashé – poner atención (solo) en que *él* no se olvide de “la casa de su padre” y no verse influenciado por todo lo que lo rodea –

ese modo de servicio es introductorio al propósito final, que se materializa cuando “Di-s me hace fructífero en la tierra de mi aflicción”³¹ – es decir, iluminar la oscuridad del exilio con la luz de la mitzvá y de la Torá, hasta lograr la transformación de la oscuridad del galut en luz, de modo que la noche alumbre como el día³².

(de una *Sijá* de Shabat Parshat Vaiejí 5730 – 1969)

נשלח ע"פ ההשגחה העליונה – הרי הוא "בורח" מיד למקום אשר בו יוכל להתמסר לגמרי לעניני קדושה, תורה ועבודה.

אבל לאיך עליו לדעת, שכל זמן שהוא נמצא בשליחותו בגלות, אסור לו להסתפק בהעבודה דמנשה – הזהירות והשמירה (בלבד) ש"בית אבי" לא ישכח ממנו ושלא יושפע מסביבתו –

עבודה זו היא הכנה לתכלית המכוון, "הפרני אלקים בארץ עניי" – להאיר את חושך הגלות בנר מצוה ותורה אור, עד להפיכת חושך הגלות לאור, ולילה כיום יאיר.

30 Véase en extenso la *Sijá* del *Motzaei Shabat Shemini* 5738, que esta es la lección que se aprende del hecho que Mordejai se fue a vivir a la Tierra de Israel (Ezra 2:2) aunque había sido nombrado virrey (en Persia).

31 Nótese que los judíos son llamados "Efraim" (Jeremías 31:19) y no "Mensahé" (Najmánides en nuestra Sección, 48:16).

32 Salmos 139:2 – es decir, que la oscuridad ilumine a partir de *sí misma*.

Resumen

NO SOLO RECORDAR

En nuestra Sección Semanal, la Torá relata acerca del momento en que Iaacov bendijo a sus nietos, hijos de Iosef, Menashé y Efraím. Cuando Iosef trajo sus hijos a lo de su padre para bendecirlos, coloca a su hijo primogénito, Menashé, frente a la derecha de Iaacov, y al menor, Efraím, a su izquierda. Sin embargo, Iaacov cruzo sus brazos, colocó su mano derecha sobre la cabeza de Efraím y la izquierda sobre la cabeza de Menashé, y así los bendijo.

Iosef, no quedó satisfecho de lo acontecido y le dijo a su padre que coloque la mano derecha sobre el primogénito, pero Iaacov se abstuvo de ello y le dijo a Iosef, “yo sé hijo mío, él también (Menashé) será un pueblo grande, pero su hermano menor crecerá más que él”.

Es sabido, que los justos, particularmente los Patriarcas y los hijos de Iaacov, padres de las 12 tribus de Israrl, no cometen “errores”. Específicamente, cuando la Torá nos relata sobre estos temas, debemos aprender una lección para todas las generaciones. Así, Iosef no se confundió cuando le pidió a su padre colocar su mano derecha sobre Menashé.

No hay dudas que tanto Iosef como Iaacov estaban en lo correcto, solamente que la diferencia en sus opiniones representa dos formas de servicio a Di-s. Según el servicio de Iosef, hay una virtud en Menashé, por eso es el primogénito, pero según el enfoque de Iaacov, Efraím, el menor, es más elevado.

La explicación de esto la encontramos en los nombres de Menashé y Efraím. Los dos nombres aluden a los sentimientos que tenía Iosef al descender a Egipto. El nombre de Menashé fue dado por el sufrimiento que tenía por estar lejos de la casa de su padre, la fuente de su vida, como dice el versículo “Di-s me ha hecho olvidar toda mi fatiga y toda la casa de mi padre”. Por el contrario, el nombre Efraím, representa un sentimiento de reconocimiento de Iosef a Di-s por su crecimiento justamente en el exilio, como dice el versículo “Di-s me ha hecho fructífero en la tierra de mi aflicción”.

A pesar de tener estos dos sentimientos, el que más lo dominó fue el primero, el recuerdo constante de la casa del padre. Su servicio Divino se concentró en la necesidad de apegarse a la casa de su padre aun estando en Egipto. Por eso, según su punto de vista, Menashé es lo principal. Sin embargo, Iaacov vio como principal la segunda forma, la que

representa Efraím –cambiar el exilio y la oscuridad en luz– por eso vio que la virtud de Efraím supera a la de Menashé.

Estas dos formas de abordar el exilio, nos enseña cómo debemos conducirnos estando todavía en el *galut*. Primero, el judío debe sentir el sufrimiento del exilio y lo lejos que está de nuestro Padre Celestial, debemos pedirle y rogarle que inmediatamente traiga la completa Redención.

Al mismo tiempo el judío debe saber que la meta del exilio es iluminar su oscuridad por medio de la Torá y los preceptos, haciendo que la misma oscuridad sea una gran luz, hasta que se cumpla la promesa “la noche como el día iluminará”.

Cuando en el alrededor del judío no lo hace sentir tan cómodo, no debe sufrir y esperar al día que pueda escaparse de allí, sino, debe aprovechar la circunstancia para difundir allí la luz de la Torá, hasta que ese lugar se transforme en un lugar de Torá, cumpliendo la meta de todo el exilio.

(Resumen de la segunda *Sijá* de Parshat Vaiejí vol. 15)

En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



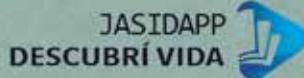
Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen